



ZHONGGUO GUDAI SHIGE XUANDU

对外汉语教材系列 · 对外汉语教材系列 · 对外

中国古代诗歌选读

钱华 刘德联 编注

Selected Reading of Ancient Chinese Poems

千古诗心
物我相忘
名播千古
名播千古
名播千古
名播千古

北京大学出版社

Peking University Press

中国古代诗歌选读

编 注：钱 华 刘德联
英文翻译：钱旭菁 陈冰鸥
日文翻译：(日)根岸知枝子

北 京 大 学 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代诗歌选读/钱华,刘德联编注—北京:北京大学出版社,
1996.12

ISBN7-301-03249-8

I. 中…

I I. ①钱… ②

I I I. 古典诗歌-作品集-中国

I V. 1222.7

书 名: 中国古代诗歌选读

著作责任者: 钱华 刘德联编注

责任编辑: 胡双宝

标准书号: ISBN 7-301-03249-8/I·410

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752032

排印者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

850×1168 毫米 32 开本 7.625 印张 190 千字

1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷

定 价: 15.00 元

说 明

一、为了帮助外国学生了解中国诗歌,特编写《中国古代诗歌选读》。

二、本书选先秦至清代中期诗歌 110 首。所选诗歌均为文字较为浅近的名篇。

三、本书可用于课堂教学,也可供具有中等以上汉语程度的外国学生课外阅读。

四、为使学生不完全依赖注音阅读,汉语拼音单独排列,按字注音,除每句头一个字母大写外,一律用小写。有的字在某篇中有特定读法,如《静女》篇“说怿女美”的“说”读 yuè,意思通“悦”;“女”读 rǔ,意思通“汝”。再如《上邪》篇的“邪”读 yé,是感叹词。

五、生僻词语有简要注释,并译为相应的英文、日文。

六、本书在编写过程中,得到北大汉语中心金兰老师的热情帮助,在此表示感谢。

编者

1996 年 9 月

目 录

关雎(《诗经》).....	1
静女(《诗经》).....	4
柏舟(《诗经》).....	7
伯兮(《诗经》)	10
木瓜(《诗经》)	14
大车(《诗经》)	16
采葛(《诗经》)	19
将仲子(《诗经》)	21
狡童(《诗经》)	24
褰裳(《诗经》)	25
出其东门(《诗经》)	27
溱洧(《诗经》)	30
伐檀(《诗经》)	33
硕鼠(《诗经》)	37
蒹葭(《诗经》)	41
上邪(汉代乐府民歌)	44
上山采蘼芜(汉代乐府民歌)	47
观沧海(曹操)	50
燕歌行(曹丕)	52
野田黄雀行(曹植)	56
归田园居(陶渊明)	58
饮酒(陶渊明)	60
子夜歌(南朝乐府民歌)	62

子夜四时歌(南朝乐府民歌)	65
读曲歌(南朝乐府民歌)	68
拔蒲(南朝乐府民歌)	70
西洲曲(南朝乐府民歌)	72
敕勒歌(北朝乐府民歌)	75
木兰诗(北朝乐府民歌)	77
送杜少府之任蜀州(王勃)	84
登幽州台歌(陈子昂)	87
咏柳(贺知章)	88
回乡偶书(贺知章)	90
登鹳雀楼(王之涣)	91
凉州词(王之涣)	93
春晓(孟浩然)	95
凉州词(王翰)	96
黄鹤楼(崔颢)	98
出塞(王昌龄)	100
山居秋暝(王维)	102
鸟鸣涧(王维)	104
鹿柴(王维)	105
九月九日忆山东兄弟(王维)	106
送元二使安西(王维)	108
将进酒(李白)	110
秋浦歌(李白)	114
静夜思(李白)	115
黄鹤楼送孟浩然之广陵(李白)	116
月下独酌(李白)	118
赠汪伦(李白)	120
早发白帝城(李白)	121

望庐山瀑布(李白)·····	123
逢入京使(岑参)·····	124
月夜(杜甫)·····	126
春望(杜甫)·····	128
石壕吏(杜甫)·····	130
春夜喜雨(杜甫)·····	133
绝句(杜甫)·····	135
枫桥夜泊(张继)·····	137
滁州西涧(韦应物)·····	139
喜见外弟又言别(李益)·····	141
游子吟(孟郊)·····	143
秋思(张籍)·····	144
春怨(金昌绪)·····	145
江雪(柳宗元)·····	147
竹枝词(刘禹锡)·····	148
赋得古原草送别(白居易)·····	149
问刘十九(白居易)·····	151
过华清宫(杜牧)·····	153
清明(杜牧)·····	155
泊秦淮(杜牧)·····	156
江南春绝句(杜牧)·····	158
山行(杜牧)·····	159
夜雨寄北(李商隐)·····	161
无题(李商隐)·····	162
乐游原(李商隐)·····	165
浪淘沙(李煜)·····	166
虞美人(李煜)·····	168
乌夜啼(李煜)·····	170

菩萨蛮(敦煌曲子词)·····	172
浣溪沙(晏殊)·····	173
雨霖铃(柳永)·····	174
蚕妇(张俞)·····	177
泊船瓜洲(王安石)·····	178
饮湖上初晴后雨(苏轼)·····	180
题西林壁(苏轼)·····	181
惠崇春江晓景(苏轼)·····	182
江城子(苏轼)·····	184
水调歌头(苏轼)·····	187
念奴娇(苏轼)·····	190
鹊桥仙(秦观)·····	194
卜算子(李之仪)·····	196
满江红(岳飞)·····	198
如梦令(李清照)·····	201
声声慢(李清照)·····	203
夏日绝句(李清照)·····	206
钗头凤(陆游)·····	208
卜算子(陆游)·····	210
示儿(陆游)·····	212
青玉案(辛弃疾)·····	213
丑奴儿(辛弃疾)·····	216
游园不值(叶绍翁)·····	218
过零丁洋(文天祥)·····	219
天净沙(马致远)·····	222
石灰吟(于谦)·····	223
泥人儿(明代民歌)·····	225
老天爷(明代民歌)·····	226

论诗(赵翼).....	227
高高山上一树槐(清代民歌).....	229
己亥杂诗(龚自珍).....	230

关 雎

关关雎鸠^①，在河之洲^②。
窈窕淑女^③，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流之^⑥。
窈窕淑女，寤寐求之^⑦。

求之不得，寤寐思服^⑧。
悠哉悠哉^⑨，辗转反侧^⑩。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之^⑪。

参差荇菜，左右芼之^⑫。
窈窕淑女，钟鼓乐之^⑬。

——《诗经·周南》

〔拼音〕

Guān guān jū jiū, zài hé zhī zhōu。

Yǎo tiǎo shū nǚ, jūn zǐ hǎo qiú。

Cēn cī xìng cài, zuǒ yòu liú zhī。

Yǎo tiāo shū nǚ, wù mèi qiú zhī。

Qiú zhī bù dé, wù mèi sī fú。

Yōu zāi yōu zāi, zhǎn zhuǎn fǎn cè。

Cēn cī xìng cài, zuǒ yòu cǎi zhī。

Yǎo tiāo shū nǚ, qín sè yǒu zhī。

Cēn cī xìng cài, zuǒ yòu mào zhī。

Yǎo tiāo shū nǚ, zhōng gǔ yuè zhī。

〔注释〕

①关关：鸟类雌雄相和的鸣声。后泛指鸟鸣声。雎鸠：水鸟名，会捕鱼。

②洲：水中陆地。

③窈窕：娴静而美好。淑女：贤良而美好的女子。

④好逑：好的配偶。

⑤参差：高低长短不齐。荇菜：水生植物，嫩叶可食。

⑥芣：寻求；择取。

⑦寤寐：醒来或梦中。

⑧思服：思念。

⑨悠哉：形容思念之情绵绵不断。

⑩辗转反侧：在床上翻来覆去。

⑪琴瑟友之：弹奏琴瑟亲近她。

⑫芣：择取。

⑬钟鼓乐之：敲击钟鼓娱悦“淑女”。

〔英語注釋〕

① 关关: the joint chirping sound of male and female birds; 雉鳩: It's a name of one kind of water birds which can catch fish.

② 洲: a piece of land in the river

③ 窈窕: gentle and graceful; 淑女: a gentle and fair maiden

④ 好逑: a good spouse

⑤ 参差: uneven in length; 荇菜: name of a aquatic plant and the tender leaf of which is eatable

⑥ 流: to look for; to choose

⑦ 寤寐: be awake or in a dream

⑧ 思服: to miss

⑨ 悠哉: to describe the continuity of the feeling of missing

⑩ 辗转反侧: to toss and turn in bed

⑪ 琴瑟友之: to play musical instrument to be friend with her

⑫ 芼: to choose

⑬ 钟鼓乐之: to play bell and drum to please the "gentle and fair maiden"

〔日語注釋〕

① 关关: 鳥類オス、メスの相和する鳴き声。転じて鳥の鳴き声を指す。

雉鳩: 水鳥名。魚を捕るのを習しとする。

② 洲: 水中の陸地。

③ 窈窕: しとやかで美しい。淑女: 善良で賢く美しい女性。

④ 好逑: よき伴侶。

⑤ 参差: 長短そろわぬさま。荇菜: 水生植物。若葉を食用に供す。

- ⑥流:求める。選ぶ。
- ⑦寤寐:目醒めている時或は夢の中で。
- ⑧思服:思い慕う。
- ⑨悠哉:絶えず思い続けるさま。
- ⑩辗转反侧:ベッドで何度も寝返りを打つ。
- ⑪琴瑟友之:琴・瑟を弾きかの女性と懇ろになる。
- ⑫芼:選ぶ。
- ⑬钟鼓乐之:鐘鼓を叩き“淑女”を楽しませる。

〔说明〕

《关雎》是《诗经》的第一篇,是一首有名的情歌。雎鸠飞入河心的绿洲,引起河边小伙子的遐想:啊,那位河边采荇菜的姑娘,已经飞进我的心房。姑娘那美丽的身影,使我日夜思念;因为得不到她,使我“辗转反侧”,难以入睡。小伙子不断想像着得到这位姑娘以后的欢乐场面。诗歌生动地刻画了一个单相思的小伙子的内心世界,读起来如见其人。这种对爱情的直接、大胆的描写,具有中国民歌的鲜明特征。为以后的民歌创作,开了个好头。

静 女^①

静女其姝^②,俟我于城隅^③。
爱而不见^④,搔首踟蹰^⑤。

静女其娈^⑥,贻我彤管^⑦。
彤管有炜^⑧,说怿女美^⑨。

自牧归荑^⑩，洵美且异^⑪。

匪女之为美^⑫，美人之贻。

——《诗经·邶风》

〔拼音〕

Jìng nǚ qí shū, sì wǒ yú chéng yú。

Ài ér bù jiàn, sāo shǒu chí chū。

Jìng nǚ qí luán, yí wǒ tóng guǎn。

Tóng guǎn yǒu wēi, yuè yì rǔ měi。

Zì mù kuì tí, xún měi qiè yì。

Fēi rǔ zhī wéi měi, měi rén zhī yí。

〔注释〕

①静女：举止文雅的女子。

②姝：美好。

③俟：等候。 城隅：城墙边上的角落。

④爱：通“薹”，隐藏。

⑤搔首：用手抓挠自己的头发。 踟蹰：迟疑不定，要走不走的樣子。

⑥变：美好。

⑦贻：赠送。彤管：红色管状物，这里应指初生的茅草。

⑧炜：光泽。

⑨说怿：喜爱，喜悦。说：通“悦”。女：通“汝”，你。

⑩牧：郊外。 归：通“馈”，赠送。 荑：初生的茅草。

⑪洵：实在是。

⑫匪：通“非”。

[英语注释]

- ①静女:maiden who is refined in manner
- ②姝:glorious
- ③俟:to wait;城隅:corner of a city wall
- ④爱:the same as“蔓”,to conceal
- ⑤搔首:to scratch one's hair;踟蹰:the state of hesitating in making decision and not knowing whether to go or not
- ⑥变:fine
- ⑦贻:to offer a present;彤管:red tubulous thing, here referring to newly-grown wildgrass
- ⑧炜:luster;gloss
- ⑨说怿:to like;to feel happy;“说”-the same as“悦”;“女”-the same as“汝”,here means you
- ⑩牧:suburb;归:to give as a present;萁:newly-grown wild-grass
- ⑪洵:It really is...
- ⑫匪:the same as“非”-here means be not

[日语注释]

- ①静女:しぐさが優雅な女性。
- ②姝:美しい。
- ③俟:待つ。
- ④爱:“蔓”に同じ。隠れる。
- ⑤搔首:手で自分の頭髮を掻く。
踟蹰:ためらうさま。帰ろうか否か迷う。
- ⑥变:美しい。
- ⑦贻:贈る。

彫管:赤い管。ここではチガヤの新芽を指す。

⑧炜:光沢,つや。

⑨说怿:好む,喜ぶ。“説”は“悦”に同じ。

⑩牧:郊外。

歸:贈る。蕘:チガヤの新芽。

⑪洵:全く。

⑫匪:“非”に通じる。

〔说明〕:

《静女》描写了一对青年男女约会的欢快场面。姑娘约小伙子在城边一个僻静的角落见面,当小伙子如约前往时,姑娘却藏了起来,急得小伙子“搔首踟蹰”。姑娘送给小伙子小小的礼物,小伙子欣喜若狂,并不是这礼物多么贵重,是因为它代表了姑娘的一片心意。诗歌在叙事的同时夹杂了心理描写,诗歌风格欢快有趣。

柏 舟^①

泛彼柏舟^②,在彼中河^③。

髡彼两髦^④,实维我仪^⑤。

之死矢靡它^⑥。

母也,天只^⑦! 不谅人只^⑧!

泛彼柏舟,在彼河侧。

髡彼两髦,实维我特^⑨。

之死矢靡慝^⑩!

母也，天只！不谅人只！

——《诗经·邶风》

〔拼音〕

Fàn bǐ bǎi zhōu, zài bǐ zhōng hé。
Dàn bǐ liǎng máo, shí wéi wǒ yí。
Zhī sǐ shǐ mǐ tuō。
Mǔ yě, tiān zhī! bú liàng rén zhī!

Fàn bǐ bǎi zhōu, zài bǐ hé cè。
Dàn bǐ liǎng máo, shí wéi wò tè。
Zhī sǐ shǐ mǐ tè!
Mǔ yě, tiān zhī! bú liàng rén zhī!

〔注释〕

①柏舟：柏木做的船。

②泛：飘浮在水上。

③中河：即河中。

④髧：头发下垂的样子。两髦：头发中分，向两边梳成双髻，是古代未成年男子的发式。

⑤仪：匹配。这句是说：（那个泛舟于河上的人）才是我的配偶。

⑥之：到。矢：誓。靡它：无二心。这句是说誓不另嫁。

⑦也，只：都是语尾助词，带有感叹语气。这句呼母唤天，是痛心的表示。

⑧谅：体谅。

⑨特：配偶。

⑩靡慝：不变更。